

УДК 811.161.1 + 811.111
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0804-0047

ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА

© 2019
AuthorID: 509599
SPIN-код: 2912-7845

Гриченко Людмила Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики английского языка
Южный федеральный университет
(344006 Россия, Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33, e-mail: rgrichenko@yandex.ru)

Аннотация. Статья посвящена обзору современных отечественных и зарубежных работ по паремиологии (конец XX – начало XXI века). Актуальность исследования детерминирована многоаспектностью и комплексным характером современных работ по паремиологии, выполненных на стыке научных парадигм и характеризующихся новизной выбранных подходов. Стремление осветить коммуникативное функционирование и прагматику паремий в различных жанрах и типах дискурса, вариативность пословиц, их лингвокультурные характеристики, когнитивные основания возникновения, фиксации и закрепления пословичных изречений, набор дифференциальных признаков, отличающих от смежных явлений, определяют актуальность современных паремиологических исследований и объясняют неослабевающий интерес ученых к изучению данных единиц. Методология исследования определяется целью работы и предполагает обращение к методу лингвистического дескриптивно-аналитического описания, верификации и общепаремиологической аргументации. В статье анализируются основные направления современных паремиологических исследований, определяющие вектор развития как отечественной, так зарубежной паремиологии. Отечественная паремиологией изучаются структура, семантика и функционирование пословиц, их когнитивные и лингвокультурологические характеристики, прагматика и вариативность. Зарубежная паремиология акцентирует свое внимание на составлении сборников пословиц, анализе гендерно-ориентированных пословиц, изучении когнитивной природы пословичных изречений, функционировании пословиц в политическом дискурсе и в идиостиле конкретных лиц.

Ключевые слова: пословица, паремия, проverbsиальный фонд, дискурс, идиостиль, гендерно-ориентированные пословицы, устойчивость, окказиональное трансформирование, концепт, концептуальная оппозиция, функционирование, прагматика, лингвокультурный потенциал.

STUDY OF THE PROVERBS IN DOMESTIC AND FOREIGN LINGUISTICS: THE CURRENT STATE OF THE QUESTION

© 2019

Grichenko Ludmila Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor
of the Chair of the English language theory and practice
Southern Federal University

(344006, Russia, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya st., 33, e-mail: rgrichenko@yandex.ru)

Abstract. The article is devoted to the review of modern domestic and foreign works on paremiology. The relevance of the investigation is determined by the complex nature of modern works on paremiology, performed within several scientific paradigms and characterized by the originality of the selected approaches. The desire to describe communicative functioning and pragmatics of proverbs in discourse and various genres, the proverb variability, their linguistic and cultural characteristics, the cognitive basis for the occurrence, fixation and usage, differential characteristics that distinguish proverbs from related phenomena, determine the relevance of modern paremiological research and explain scientists' interest. The methodology involves the method of linguistic descriptive-analytical definition, verification and general philological argumentation. The article analyzes the main aspects of modern paremiological research that determine the development of both domestic and foreign paremiology. Russian paremiology studies the structure, semantics and functioning of proverbs, their cognitive and linguocultural characteristics, pragmatics and variability. Foreign paremiology focuses attention on proverbs collections, the analysis of gender-oriented proverbs, the study of the cognitive nature of proverbs, the functioning of proverbs in political discourse and speech.

Keywords: proverb, paremia, proverbial fund, discourse, style, gender-oriented proverbs, sustainability, occasional transformation, concept, conceptual opposition, functioning and pragmatics, linguistic and cultural potential.

ВВЕДЕНИЕ.

История изучения единиц проverbsиальных фондов различных языков имеет давнюю традицию. Наиболее детально пословицы исследовались отечественной научной школой (Г.Л. Пермяков, Н.М. Шанский, Л.Б. Савенкова, З.К. Тарланов, С.Г. Лазутин, В.П. Жуков, Г.Д. Сидоркова, Н.Ф. Алефиренко, Т.Г. Бочина, Н.Р. Ойноткинова, О.Е. Фролова и др.). В научных трудах конца прошлого столетия свое освещение получили структура и семантика пословиц, коммуникативное функционирование и прагматика, поэтика и жанровые особенности, фольклорное начало и языковые особенности, вариативность пословиц и их клишированность. Риторика научных работ по паремиологии начала XXI века не обнаруживает кардинальных отличий, к традиционной проблематике добавляется изучение пословиц в различных типах дискурса, когнитивные обоснования выбора и функционирования паремий, сопоставительное изучение паремиологических единиц.

Синкретичный характер пословичных изречений,

уникальные речевые и языковые характеристики, возможность анализа цельнооформленной единицы и ее отдельных компонентов обуславливают обращение современных отечественных и зарубежных ученых к анализу и описанию данных единиц в рамках различных научных парадигм, а также на материале различных языков, в том числе и в сопоставлении (Т.Г. Бочина, Н.Р. Ойноткинова, Л.Б. Савенкова, О.Е. Фролова, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов, Е.И. Селиверстова, Е.В. Иванова, Е.Е. Жигарина, W. Mieder, L. Kerschen, L. Apperson, E.C. Lucas, R.P. Honeck и др.).

Актуальность статьи определяется необходимостью освещения основных направлений современных отечественных и зарубежных паремиологических исследований, значительным количеством работ, подчеркивающих неослабевающий интерес ученых к описанию, классификации и анализу пословичных изречений, стремлению осветить фундаментальные отечественные и зарубежные работы в области паремиологии, необходимостью определить тенденции современных паремио-

логических исследований.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью исследования является дескриптивно-аналитический обзор современных отечественных и зарубежных исследований конца XX – начала XXI века по вопросам фольклористики и паремиологии. В задачи исследования входит выявление ключевых аспектов современных паремиологических исследований, определение перспектив развития паремиологии, обозначение и сопоставление зон паремиологических исследований в России и за рубежом. Методы исследования определяются целью и задачами работы, предполагают обращение к методу лингвистического дескриптивно-аналитического описания, верификации и общепаремиологической аргументации.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Учитывая, что при всей многочисленности отечественных работ по теории паремиологии, к сожалению, до сих пор пословицы (паремии) не имеют однозначной дифференциации, проблематика современных исследований затрагивает вопросы определения статуса пословиц в системе смежных явлений [1], [2], [3]. В начале XXI века одним из необходимых аспектов исследования пословиц выступает выделение набора их дифференциальных признаков, способных отграничить поговорки, афоризмы, ФЕ, максимы, с которыми пословицы имеют общие черты. Теоретическое обоснование статуса пословиц значимо для методологии паремиологических исследований, позволяет уточнить синкретичные характеристики пословичных изречений и определить степень их генетического родства с другими единицами. По мнению Е.Е. Жигариной, окончательное определение жанра паремии всецело «зависит от специфики речевой ситуации, контекст разговора корректирует структурно-семантические признаки текста» [2, с. 11]. Набор синкретичных характеристик пословиц позволяет рассматривать их с различных позиций: вторичный языковой знак, коммуникативная ФЕ, «сложный языковой знак с текстовыми/прагматическими характеристиками и структурой предложения» [4, с. 37], коммуникативно-прагматический омокомплекс. Пословица «как единица языка характеризуется знаковым выражением, оформляется как законченное клишированное предложение, воспроизводимое в типовых ситуациях; как единица речи – представляет собой коммуникативно-прагматический омокомплекс, реализующий от одной до трех потенциально заложенных функций; как единица фольклора (паремия) – имеет прочную устную традицию» [3, с. 40].

Прагматика и коммуникативное функционирование пословиц в языке и речи, а также текстах различных жанров представляет собой актуальное направление современных трудов по паремиологии [2], [5], [6], [7]. Отечественные исследователи стремятся определить потенциальный набор функций пословиц: регулятивная, экспрессивная, квазиэкспрессивная, констативная, мета-языковая [7], аттрактивно-воздействующая (различной интенсивности и степени экспликации), реактивно-оценочная, обще-назидательная, экспрессивная [3, с. 41]. А.А. Константинова полагает, что «обязательной для паремий оказывается когнитивно-дискурсивная функция внутренней экспликации дискурса, предполагающая подразделение на следующие специфические функции: функция эмоционального выделения, функция резюме, функция семантического выделения, функция структурной организации дискурса, эвфемистическая функция, функция когнитивной экономии, фатическая функция» [8, с. 7]. Н.Н. Семененко рассматривает когнитивно-прагматические характеристики семантики паремий и указывает, что в условиях контекста «паремии выступают не только средством языковой номинации, но и актуализации приращенных смыслов, что определяется взаимодействием когнитивного основания паремий с интенциональным фоном соответствующего смыслопорождающего концепта и событийно-смысловой осно-

вой реального или потенциального дискурса» [9, с. 27]. В рамках этого же направления учеными выявляются функции пословичных изречений, получающие регулярную актуализацию, определяются условия реализации функций, а также наиболее вероятные сочетания функций в различных контекстах.

Изучение окказиональных трансформаций пословиц представляет особый интерес для современных исследователей [2], [10], [8], которые обращаются к сопоставительному анализу инвариантов и контекстных вариантов пословиц. Формальная устойчивость структуры и постоянство лексического состава в современных условиях функционирования пословиц выступают ключевыми, но не облигаторными признаками. В результате лексико-семантических и синтаксических трансформаций меняется структура и лексический состав пословиц, появляются усеченные и расширенные варианты, а также квазипословицы. Выявленные способы окказиональных трансформаций затрагивают синонимию, антонимию, паронимию ключевого элемента, что соответствует ключевым принципам человеческого мышления: отношениям тождества, аналогии, противопоставления, принадлежности к множеству; возникновение вариантов может быть результатом столкновения двух пословиц в контексте (образуется контаминированная аллюзивная единица), усечения, вклинивания или расширения компонентного состава, употребления пословицы в значении свободной конструкции и т.д. Исследователи окказиональных вариантов пословиц, встречающихся у различных авторов и в различных типах дискурса, сходятся во мнении, что трансформирование изначально устойчивых единиц основной целью имеет достижение прагматического эффекта и реализацию аттрактивно-воздействующей и оценочной функций.

В этот же период обнаруживается стремление отечественных ученых обратиться к когнитивному обоснованию появления, закрепления и функционирования пословиц. В диссертации Г.Д. Сидорковой пословицы рассматриваются не только как речевые действия, но и специфические когнитивные сущности [7]. Профессор Т.Г. Бочина [11] обращается к лингвокогнитивным основаниям построения пословичного изречения, ключевым среди которых выступает принцип контраста, позволяющий противопоставлять элементы и части пословиц в различных языках, в том числе и разнотипных (например, русский и английский). А.А. Константинова описывает когнитивные процессы, сопутствующие употреблению пословиц (категоризация, аналогия и т.д.) [8]. Ряд исследователей (Н.Ф. Алефиренко, О.Б. Абакумова, Е.В. Иванова и др.) обращаются к концептуальному анализу пословиц и представленных в них «концептуальных оппозиций: определяют их регулярные компоненты, лингво-культурную специфику, выделяют способы построения концептуальной оппозиции, в основе которой лежат критерии формальной экспликации / имплицации члена оппозиции, прямой / косвенной номинации, когнитивной и/или системной оппозиции лексем, наличия / отсутствия экспрессивности синонимичных единиц» [12, с. 32].

Еще одним направлением современных отечественных исследований выступают сопоставительные лингвокультурологические исследования пословиц, в рамках которых возможно проследить универсальность и лингвокультурную специфику пословичных картин мира, а также самобытность языковых и культурных картин мира [13], [9], [12]. В рамках компаративных исследований активно изучаются лакуны и безэквивалентная лексика, символы и базовые концепты культур, коды культур и средства их актуализации, лингвистические и экстралингвистические факторы, детерминирующие самобытность пословичной картины мира и ее единиц. В своей совокупности отечественные исследования пословиц обнаруживают тенденцию к объединению нескольких научных парадигм (когнитивной, лингвокультур-

логической, прагматической, коммуникативно-функциональной, этнолингвистической, семасиологической), в ходе которых проводится многоаспектный анализ, позволяющий всесторонне рассмотреть изучаемые единицы.

Современные исследования зарубежных ученых в области паремиологии характеризуются фундаментальностью анализа и многоаспектностью освещения материала (W.G. Smith, W. Mieder, G.L. Apperson). Проводимые на материале различных языков (английский, немецкий, французский, японский), они концентрируют внимание на сборе и классификации пословиц различных языков. Количественно преобладают исследования на материале англоязычных пословиц, в первую очередь британских и американских, также встречаются труды, посвященные канадским, новозеландским или шотландским пословицам. Результатом многочисленных научных исследований выступают, как правило, сборники пословиц и мудрых изречений, единицы в которых группируются по алфавитному, хронологическому, тематическому принципам. Исследования по теории фольклористики и паремиологии встречаются значительно реже. Как правило, они представляют собой вводные замечания к сборникам пословиц или являются рецензиями: статья ««Proverbs Speak Louder Than Words»: Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media» [14], посвященная работе В. Мидера [15], статья «Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics» [16], статья Дж. Мартина «Proverbs» в журнале *Journal of the Evangelical Theological Society* [17]. В зарубежной традиции вводные статьи к сборникам пословиц, как правило, оказываются достаточно объемными и содержательными, они могут включать представления автора о пословице как о явлении, отсылки к предыдущим работам по фольклористике, историю собирания пословиц, указывать на преимущества сборника и способ организации материала.

Остановившись на исследованиях, посвященных британскому и американскому провербиальным фондам, отметим, что целенаправленное научное изучение пословиц приходится на начало и середину XX века. Именно в это время в США и Великобритании появляются сборники известных ученых, посвященные исследованию английских пословиц. В 1929 году выходит книга «English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary» [18], в которой осуществляется попытка выявления и описания истории английских пословиц и пословичных выражений. В словаре используется алфавитно-тематический способ организации материала. По справедливому замечанию автора, хронологически выстроить удалось только незначительную часть материала, большинство же пословиц могли быть заимствованы из других языков, их этимология вызывает много вопросов.

Также в середине XX века был опубликован широко известный сборник пословиц «The Oxford Dictionary of English proverbs» [19], собранный У. Дж. Смитом, предисловие и указатель к которому были подготовлены Ж. Хезелтайн, фактически закончившей словарь. Словарь содержит хронологию употреблений пословиц, а также иллюстративный материал. Основной задачей исследователя было обнаружение первых употреблений известных пословиц, нежели прослеживание их использования в диахроническом аспекте. Организация материала по принципу выделения ключевых слов в пословице значительно усложнила задачу, так как некоторые пословицы содержали несколько ключевых элементов. Особенную трудность также составляла дифференциация пословиц, которые имеют средневековое происхождение, и тех, которые появились в Англии в эпоху Ренессанса, под влиянием Э. Роттердамского. К концу XX века за рубежом было издано большое количество сборников пословиц и идиом. Их значительное количество явились либо уникальными собраниями мудрых

изречений, принадлежащих определенному лицу, либо – сборниками пословиц за конкретный промежуток времени.

Конец XX – начало XXI века характеризуются активным интересом зарубежных ученых к вопросам собирания и описания пословичных изречений: выходит словарь американских пословиц «A dictionary of American proverbs» [20], словарь шотландских пословиц «Scottish Proverbs» [21], появляется исследование, посвященное вопросам функционирования пословиц в речи известных афро-американских деятелей, начиная с фиксации первых записей и по настоящее время [22]. Ученые обращаются к исследованию контекстуального употребления пословиц, использованию их в речи известных деятелей, экстралингвистическим факторам, влияющим на функционирование и декодирование пословиц в контексте участниками коммуникативного процесса (социальные, психологические, национальные, бытовые факторы).

В 1997 году была опубликована книга «A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom» [23], представляющая собой исследование по теории паремиологии и содержащая взгляды на сущность и природу пословиц. Главы данной работы посвящены когнитивному аспекту изучения пословиц, семантике, набору переносных значений, вопросам смысла и содержания, фактически исключающим абсолютную тождественность и эквивалентность пословиц. В этом же году было опубликовано исследование В. Мидера «The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes» [24], в 1998 году выходит книга «American Proverbs about Women: A Reference Guide» [25], включающая пословицы о представительницах женского пола, их социальном положении, обязанностях, чертах характера и т.д. В предисловии собраны важные замечания о природе пословиц, их происхождении и характеристиках, указывается на устаревшее содержание многих пословиц о женщинах, в которых отражены стереотипы, предрассудки и пережитки когда-то существовавших взглядов.

В начале XXI в. была издана работа В. Мидера «Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics» [26], посвященная исследованию функционирования пословиц в речи известных политических деятелей. В книге приводится анализ пословиц о демократии, управлении, гражданских правах, в содержание включаются амбивалентные и неоднозначные в социополитическом аспекте пословицы; особое внимание уделяется единицам, заимствованным из Библии и созданным известными историческими и политическими личностями (А. Линкольн, У. Черчилль, Г. Трумэн, Т. Рузвельт и др). В этот же период выходит книга «What Goes around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life» [27], посвященная современному использованию и функционированию паремиологических единиц в различных типах дискурсов: художественном, массмедийном, рекламном. В предисловии к изданию содержатся замечания о природе пословичных изречений, приводится определение пословицы, не противоречащее взглядам отечественных ученых – короткое высказывание, содержащее культурные ценности и описывающее социальный опыт нации [27]. Кроме того, в сборник включены очерки о функционировании пословиц, в которых высказываются замечания по поводу неоднозначности семантики пословичных изречений, сравнивается использование пословиц в различные эпохи, указывается на возможность разложения содержания пословицы до целого текста и т.д. К освещению перечисленных аспектов анализа пословичного изречения неоднократно в своих трудах обращались отечественные ученые, активно разрабатывавшие вопросы теории и практики паремиологии в середине XX столетия.

В 2015 году выходит книга «Proverbs» [28], в которой осуществляется попытка определить пословицу как

феномен, уточняется авторство пословиц, если таковое обнаруживается, время создания, а также этимология. Издание содержит различного рода комментарии. В 2019 году публикуется новое исследование В. Мидера «Right makes might» Proverbs and the American Worldview [29], посвященное использованию пословиц в речи известных политиков (Б. Обама, Х. Клинтон, Б. Сандерс и др.). Издание отражает взгляды политиков на актуальные проблемы современности (борьба за равенство прав мужчин и женщин, борьба за права человека, мужество, равенство и т.д.). В содержании приводятся комментарии по истории возникновения и семантике отдельных пословиц, главы книги отражают картину использования и функционирования пословиц в речи. Функционированию пословиц в социальном и политическом дискурсе посвящены последние главы исследования В. Мидера. Предисловие к книге включает размышления и замечания по исконно американским пословицам, обзор о природе пословиц, их происхождению и этимологии, исследование строится на диахроническом подходе и содержит пословицы, взятые из различных источников.

ВЫВОДЫ

Итак, в конце XX – начале XXI веков отечественные и зарубежные исследователи регулярно избирают объектом своих исследований пословицы. Отечественные ученые концентрируют внимание на теории фольклористики и паремиологии, проводят многоаспектные исследования в русле приоритетных направлений современной лингвистики, совмещая подходы и работая на стыке научных парадигм. Исследования пословиц не ограничиваются анализом их структуры и семантики, все чаще ученые обращаются к когнитивным и лингвокультурологическим характеристикам пословиц, анализируют коммуникативное функционирование, прагматику и окказиональные варианты, функционирование пословиц в различных типах дискурса, проводят сравнительные исследования. Анализ зарубежных работ по паремиологии показал, что в последние десятилетия XX века регулярно появлялись сборники английских и американских пословиц, содержащие вводные замечания к этим изданиям. Исследования по теории паремиологии выходили в свет гораздо реже, отдельные взгляды ученых относительно научного определения пословиц, генетических характеристик, истории возникновения, этимологии можно встретить в сборниках пословиц или рецензиях к этим сборникам. К актуальным вопросам современной зарубежной паремиологии также можно отнести изучение когнитивной природы пословичных изречений, исследование гендерно-ориентированных пословиц, функционирование пословиц в политическом дискурсе и идиостиле известных личностей и т.д. Намеченные в конце XX – начале XXI века тенденции развития паремиологии имеют перспективы исследования в рамках различных направлений лингвистической науки: социолингвистики и лингвоконтактологии, межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики, прагмалингвистики и теории речевого воздействия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. М.: Флинта. Наука, 2009. 344 с.
2. Жигарина Е.Е. Современное бытование пословиц и полифункциональность текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: 2006. 26 с.
3. Гриченко Л.В. Проблема статуса и дифференциальных признаков пословицы // *Филологос*. 2014. № 21 (2). С. 39-43.
4. Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: дис. ... д-ра филол. наук. Орел, 2013. 376 с.
5. Ойоткинова Н.Р. Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров. Новосибирск, Ред-издат. центр НГУ, 2012. 354 с.
6. Сперанская А.Н. Правила речевого поведения в русских паремиях: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 1999. 211 с.
7. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия. Краснодар, 1999. 322 с.
8. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: 2012. 43 с.

9. Семенов Н.Н. Когнитивно-прагматическая парадигма паремической семантики (на материале русского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Белгород, 2012. 46 с.

10. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. СПб.: «МИРС», 2009. 270 с.

11. Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2003. 449 с.

12. Старостина М.Е. Проблема изучения русского устного народного поэтического творчества на уроках словесности и литературы в трудах отечественных методистов XIX-XXI веков // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 162-167.

13. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. СПб.: СПб. ун-т, 2006. 280 с.

14. Allred D.A. «Proverbs Speak Louder Than Words»: Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media // *Western Folklore*, Vol. 69, No. 1, Winter, 2010.

15. Mieder W. «Proverbs Speak Louder Than Words»: Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media. 2008. 357 p.

16. Prahlad A. «Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics» // *Western Folklore*, Vol. 68, No. 1, Winter, 2009.

17. Martin G.H. «Proverbs» // *Journal of the Evangelical Theological Society*, Vol. 60, No. 3, September 2017.

18. Apperson L. *English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary*. London and Toronto: Dent and Sons, 1929. 721 p.

19. *The Oxford Dictionary of English proverbs*. Oxford University Press 1935. 625 p.

20. Mieder W., Kingbury S.A., Harder K.B. *Dictionary of American Proverbs*. Oxford University Press. New York. 1996. 710 p.

21. Walker C. *Scottish Proverbs*. Edinburgh, Birlinn Limited, 1996. 128 p.

22. Prahlad A. *African-American Proverbs in Context*. The University Press of Mississippi, 1996. 292 p.

23. Honeck R.P. *A Proverb in Mind: The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom*. Mahwah, N.J.; London: L. Erlbaum assoc., 1997. 308 p.

24. Mieder W. *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, Wis.; London: Univ. of Wisconsin press, 1997. 260p.

25. Kerschen L. *American Proverbs about Women: A Reference Guide*. London, Greenwood Press, 1998. 212 p.

26. Mieder W. *Proverbs Are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics*. Utah State University Press, Logan, Utah, 2005. 325 p.

27. Lau K.J., Tokofsky P., Winick S.D. «What Goes around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life» Utah State University Press, 2004. 190 p.

28. Lucas E.C. *Proverbs*. William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan. Cambridge, U.K. 2015. 421 p.

29. Mieder W. «Right makes might» Proverbs and the American Worldview. Indiana University Press, Indiana, USA, Bloomington, IN. 2019. 377 p.

Статья поступила в редакцию 08.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019